Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tacy stali się dla ciebie ci, z którymi się trudzisz, kupczący z tobą od twojej młodości: powłóczy się – każdy w swoją stronę, nie będzie nikogo, kto by cię ratował. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tacy właśnie stali się dla ciebie ci, z którymi się zadajesz, z którymi wspólnie kupczysz od młodości: Każdy z nich powlecze się we własną stronę, nie będzie nikogo, kto by cię poratował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tacy będą dla ciebie handlarze, z którymi się zadawałaś od młodości: każdy z nich uda się w swoją stronę, nie będzie nikogo, kto by cię ocalił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takci się stanie kupcom twoim, z którymiś się zabawiała od młodości twojej: każdy się z nich w swą stronę uda, nie będzie , ktoby cię wybawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak ci się zstało, w czymeśkolwiek pracowała; kupcy twoi od młodości twojej każdy zbłądził na drodze swojej, nie masz, kto by cię wybawił! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takimi będą dla ciebie twoi czarownicy, z którymi się próżno trudzisz od młodości. Każdy sobie pójdzie w swoją stronę, nikt cię nie ocali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak będzie u ciebie z twoimi czarownikami, z którymi się zadawałaś od młodości swojej: każdy zatacza się w swoją stronę, tobie zaś nikt nie pomoże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak będzie z tymi, dla których się trudziłaś. Ci, którzy handlowali z tobą od twej młodości, pójdą w swoją stronę i nie będzie nikogo, kto by cię uratował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym stali się dla ciebie ci handlarze, z którymi od młodości robiłaś interesy. Każdy poszedł w swoją stronę. Nie ma nikogo, kto by cię wybawił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto, czym ci się staną twoi czarownicy, którymi się zajmowałaś od swojej młodości. Każdy uchodzi w swą stronę, nikt cię nie ratuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони будуть тобі поміччю, ти струдилася в твоїй зміні від молодости, людина сама собою заблудила, тобі ж не буде спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także słusznie stało się to, że ci, z którymi się trudziłaś; ci, co cię otaczali od twojej młodości każdy uszedł w swą stronę, nikt cię nie wspomaga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Takimi staną się dla ciebie ci, z którymi jako ze swymi zaklinaczami trudziłaś się od swej młodości. Odejdą, każdy w swoją stronę. Nie będzie nikogo, kto by cię wybawił. |